

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

318

AMADORES

Maestro TERESA LOLA TRAVE

Escuela N° 12

Fojas 19

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 12 de Amadores

Directora a Teresa Lola Travi

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	3
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	4
		c) " " animales	11
		d) " " faenas rurales.....	
		e) " " juego.....	
		f) " " la muerte, juicio final	
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes	
		h) Brujería.....	7
		i) Curanderismo.....	
		j) Mitos.....	2
		k) Cosmogonía.....	
2° - Narraciones y refranes	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	2	
	b) Juegos.....		
	a) Tradiciones populares		
	b) Leyendas		
	c) Fábulas, anécdotas.		
3° - Arte.	d) Cuentos	8	
	e) Refranes, adivinanzas.....		
	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	
B. Danzas.	b) Canciones populares	2	
	c) infantiles.....		
4° - Conocimientos populares	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....		
	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades		
	b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....		
	c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos		
	d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos		
	e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....		
	f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....		
	g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos		
	h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....		
	i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....		
	j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.		
	k) Otros conocimientos		

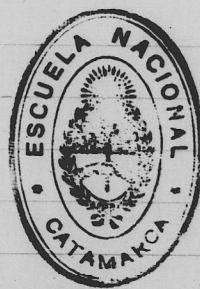
OTROS TRABAJOS

12

2

Folklore Argentino

Localidad = Amadores (Paclín)
Escuela = Catamarca -
Remitente = Teresa Lola Gran





Folklore Argentino

Localidad = Amadores - Paclín - Catamarca -
Escuela = N° 12 -

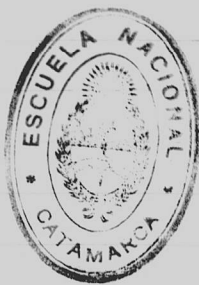
Remitente = Teresa Lola Gravi - Directora -

Nombre de quién la narró = Dolores Aguiro

Edad de esta persona = 35 años

1.ª A. a) Supersticiones relativas a fenómenos
o a la naturaleza inanimada.

“Se cura el ombligo de los niños cuando está muy dilatado, poniendo al niño con el vientre hacia la luna, estando ésta al Oeste, se hace con los dedos una cruz sobre del ombligo y simulando arrancarlo y arrojárselo a la luna se dice: - Coma, esto es para vos. Esta operación es suficiente para volver este órgano a su estado normal. ”



Folklore Argentino

Localidad = Amadores - Paclín - Catamarca.

Escuela = Nº 12 -

Remitente = Excmo. Lola Erani

Nombre de quien la narró = Ramón Sotomayor

Edad de esta persona = 34 años.

(1.º A a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

« Para curar el coto o locio, cuando hay tormenta, la persona que lo posee, debe retirarse a un lugar donde no sea vista ni oída por nadie, y cuando ilumina un relámpago, decir: - Toma esto es para vos, - acompañando a estas palabras con el ademán de sacarse y arrojar el locio al relámpago. Repitiendo, con fe, por tres veces esta operación es suficiente para curar de dicha enfermedad ».

Folklore Argentino



Localidad = Amadores - Paclín Catamarca

Escuela = N°12.

Remitente = Ceresa Lola Cerani

Esto es muy vulgarizado

(1.ª A a) Supersticiones relativas a la naturaleza inanimada y a fenómenos naturales.

“La persona que tiene orzuelos, sanará pronto si al levantarse de la cama de mañana temprano, antes de haber hablado con persona alguna y de haber hecho ningún trabajo, da tres vueltas al rededor de un mortero diciendo: - Buenos días señores mortero, saqueme este orzuelo. Esto se repite en cada vuelta, acompañándolo de vinvias.”

Folklore Argentino

6



Localidad = Amadores - Paclín Catamarca)

Escuela = N.º 12 -

Remitente = Ceresa Pola Trani

Nombre de quien la narró = Alejandro Carreño.

Edad de esta persona = 48 años

(1.º A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

“ Colocando una rama de ruda debajo de la silla en que está sentada una persona temida por bruja o hechicera la imposibilita para obrar sus maldades ”

“ La persona que acostumbrara llevar consigo una rama de ruda queda inmune a los efectos de la brujería ”

“ El maíz cura la enfermedad llamada “testé” si se toman tantos granos de maíz como “testes” se tiene; se los ata en un pañuelo y al ir por un camino o calle se los arroja hacia atrás sin observar donde caen. La persona que tenga la mala suerte de levantarlos tendrá que sufrir esta enfermedad, pues muy pronto le saldrán a ella las “testes” mientras que la que estaba enferma sana inmediatamente ”

“ Un higo u otra fruta cualquiera “ amiebra ” comi-
da por una mujer en estado de embarazo, hace
a esta dar a luz hijos mellizos.”



Folklore Argentino

7



Localidad = Amadores - Paclín Catamarca

Escuela = N° 12 -

Remitente = Teresa Lola Yrari

Nombre de quien la narró = Concepción Ahumada

Edad de esta persona = 54 años.

(19 A C) Supersticiones relativas a animales.

“ El cóndor proporciona el corazón que, seco y pulverizado y tomándolo con caldo o vino, sirve para curar las enfermedades al corazón.”

“ Cuando se hace hervir leche y esta se derrama sobre del fuego es necesario echarle agua o cubrirlo con ceniza por que de lo contrario se lastima la ubre de la vaca de que proviene.”

“ El sapo muerto y colocado con el vientre arriba provoca la lluvia.”

“ La chuña, cuando grita anuncia vientos próximos.”

"Cuando un picaflor revolotea cerca de una persona, anuncia buenas nuevas para esta".

"Un zorro que atraviesa el camino ante un viajero es signo de suerte para este si le sale de derecha a izquierda y de mala fortuna en caso contrario".

"Cuando canta a destoras un gallo, sin que lo recuerden otros indica la muerte de una persona soltera".

"Cuando una lechuza grita por algunos días seguidos en las proximidades de una casa indica la muerte de alguno de sus moradores".

Folklore Argentino

Localidad = Amadores - Paclín Catamarca -

Escuela = N° 12 -

Remitente = Teresa Lola Bravi - Directora

Persona que la narró = Reimundo Heredia

Edad de esta persona = 74 años.

(1.ª A. c) Supersticiones relativas a animales.

“ La persona que quiera ganar a las carreras, debe procurarse huesos de sapo, y enterrarlos en la cancha donde se jugará la carrera, del lado donde correrá el caballo que se desea salga vencedor.

“ Haciendo esto infaliblemente se obtiene la victoria.”

“ Los que tienen majada, al degollar un animal, con la sangre de la herida hacen una cruz en un ojo del mismo a fin de que no disminuya la hacienda.”

“ Al castrar un animal, a fin de evitar una inflamación u otra enfermedad del caso, después de la operación tiran tres veces de la cola, al animal, diciendo: “Una, dos, tres, capón es”; y le cortan el extremo de la perda de donde lo tomaron”

Folklore Argentino



Localidad - Amadores - Tucumán, Catamarca

Escuela - 9° 12

Remitente - Censurola Cravi - Directora

Persona que la narró - María V. de Vergara

Edad de esta persona - 85 años

El asunto es conocido por otras personas.

(1.ª A i) Curanderismo.

“Un pedacito de carne, aún caliente, extraída de un animal recién carneado, aplicada tres veces en cruz sobre los orzuelos, los cura y estos van secándose a medida que lo hace el pedacito de carne que debe haber sido colgado en lugar seguro.”

“Para curar a los niños nerviosos se quema un poco de lana negra, de oreja, y se les hace oler.”

“Para curar el reumatismo se dan baños calientes con la cocción de excremento de hormiga.”

“Para que no duelan las muelas se lleva un anillo de piel de cola de iguana”

Folklore Argentino

Localidad - Amadores - Paclín - Catamarca

Escuela = 912/2

Remitente = Ceusa Lola Cerari - Directora -

Persona que la narró = Cristóbal Robles

Edad de esta persona = 53 años



(1.ª A i) Curanderismo.

"Al ganado vacuno engusanado se lo sana cortándole la cerda de la cola pero se le deja un mechón, en el centro, sin hacerlo, desde ese momento el animal principia a perder los gusanos"

"A los animales engusanados, que andan en el campo se los curan dando vuelta un rastro del mismo, tomándolo en una pala"

"Se curan heridas en los animales desenterrando una planta de charrico tirando verticalmente la planta tomada de la parte media del tronco, y del lado de la raíz, casi rozando con la herida, se hace una cruz y se arroja la planta.
A medida que esta se seca, sana la herida."

Folklore Argentino

(9)

11

Localidad = Amadores - Pablin Catamarca -

Escuela = N° 12.

Remitente = Yeresa Bola Gravi - Directora -

Nombre de quien la narró: - Manuel Reyes Cisneros a quien se la contó su padre Cospin Cisneros de 70 años de edad - Naturales del Dpto de Santa Maria -

Edad de esta persona = 45 años

Este asunto es conocido por otras personas.



(1º A j) Moito

Yastay

Yastay es el dios protector de los guanacos. Gusta de las ofrendas y no favorece en la caza de este animal si no a quienes se las hacen. Prepara el alcohol y la coca, que se los debe enterrar en un lugar frecuentado por los guanacos de donde él los retira. Es un hombre de estatura pequeña que tenía su casa en una quebrada. El guanaco que es herido se arrastra hasta la casa de su dios a donde va a morir y es por eso que se encuentran allí tantos huesos de guanaco.

Se ignora actualmente a donde vive Yastay y tal vez sea a causa de lo siguiente: -

“ Un hombre muy pobre, no teniendo que dar de comer a sus hijos, salió, acompañado de dos perros, en busca de guanacos, después de caminar algún tiempo por entre serranías encontró varios y los hizo correr con sus perros a fin de agarrar alguno.

Los guanacos corrian por las lomas, tras ellos los perros dejando lejos al cazador, que por ser ya entrado en años no podía seguirlos de cerca, pero pudo distinguir el lugar por donde desaparecieron los animales. Era en una quebrada y al llegar a ella vio un ranchito y junto a él atados a unos palenques sus perros. Se dirigió a ellos, pero de la casa le sale al encuentro un hombre muy bajito, advirtiéndole que no volviere a poner su "hacienda". En medio de la discusión donde uno exponía que la hacienda era de su propiedad y el otro que la perseguía por tener hambre, Yastay, ofrece a nuestro hombre un asiento de piedra, lo que impresionó vivamente a éste por estar muy frío y ser un caluroso día de verano.

El perseguidor de guanacos, en reconocimiento de esta amabilidad de Yastay, le ofrece un poco de coca, el que con este pequeño obsequio se vuelve más cortés, cambia el asiento de piedra de su interlocutor por una silla y le dice: - "Mire amigo, no me haga poner la hacienda con los perros, cuando necesite carne, venga y pídamle que yo le daré algún animal, pero tenga cuidado de no contar a nadie que ha hablado con Yastay, y ahora en prueba de amistad le voy a regalar un guanaco". Y así, tomó uno de los animales que estaban muy tranquilos haciendo junto a su rancho y se lo entregó.

Contaban las gentes que veían a este hombre salir solo, internarse en las montañas y volver siempre con algún guanaco, y que este hombre, en su lecho de muerte, contó la amistad que tenía con Yastay. Los que le escucharon, fueron al lugar por él indicado y solo encontraron el rancho y muchos huesos de guanaco, más no a Yastay -

Folklore Argentino

Localidad = Amadores - Paclín Catamarca

Escuela = 7º 12

Remitente = Enusa Lola Erani - Directora

Nombre de quien la narró: Mauricio Reyes

Edad de esta persona: 54 años

Este asunto es muy vulgar.

(1º A j) Mito.

El Duende

Se presenta el Duende en la forma de un hombre de baja estatura, regordete y con un sombrero de alas muy amplias.

Sale generalmente a la siesta y suele enamorarse de las muchachas bonitas. Lo manifiesta haciendo "travesuras" en las casas de ellas. Es él quien porta los sandiales y melonales, el que suelta la hacienda estando las puertas de los corrales y potreros con llave, el que arroja tierra, cabello, basuras, etc. en las ollas con comida, esconde los utensilios, etc. Se pitan varios pasos concretos.

Folklore Argentino

Localidad: Amadores - Paclín Catamarca -

Escuela: N° 12

Remitente: Teresa Lola Escari - (Remitente) Directora

Nombre de quién la varió: Siberia A. de Agüero

Edad de esta persona: 60 años.

Observaciones: Este juego fue enseñado a la narrante por su abuela, Martina Delgado, que murió en el año 1870 de 105 años de edad.

(1.º B. b) Juegos

Juegos Infantiles

(1)

El Quillito

(Descripción) - Se colocan los niños en círculo y toman un palito encendido en un extremo y próseimo a extinguirse. Se lo pasan ordenadamente uno al otro diciendo las palabras que van al pie, al pronunciar las últimas lo toma el niño siguiente.

El niño aquel, en cuya mano se apaga el juego, tiene que pagar la pena, esto es un fuerte golpe en la nuca, que lo da con la mano abierta, quien le entregó el palito.

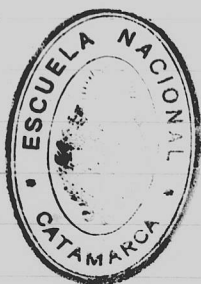
(Juego)

- "Se vende este quillito.
— ¿Cuánto vale tu quillito?
— Cuatro varas de picote
y otras tantas de amacote.
Si muerre pagará cogote."

(12)

14

Folklore Argentino



Localidad = Amadores - Tacuin - Catamarca

Escuela = N° 12

Remitente = Teresa Bola Gran - Directora -

Nombre de quien lo narra = José A. Noriega

Edad de esta persona = 53 años.

(I: 13 t)

Juegos populares.

Es muy vulgarizado el juego del "truco" con los naipes. Según las cartas que se tienen son los distintos "cantos" y cada uno tiene un valor distinto en puntos. Estos "cantos" son: el envido, real-envido, flor, truco, flor y truco, etc. y para anunciar al contrario que se tiene alguno de ellos se emplean versos como los siguientes: -

" En verano siento frío
Y en el invierno calor.
No se asuste compañero
Que aquí le canto una flor."

Me puse a jugar el truco
Con el mato Salvador:
Vuelta a vuelta flor y truco.
Pucha el mato ligador.

"Así dijo Cejedor
cuando jugaba con Poca:
- No contrario no se enoja
cuando le canto una flor."

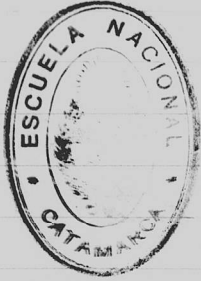
"Aunque yo no soy pintor
y si sólo panadero,
entre medio la semana
salgo el pan como una flor."

"Doña Maria Contrera
a su hijo Manuel escribe
en la carta le dice
que aquí también se vive
como flor en la tapera."

(13)

15

Folklore Argentino



Localidad = Amadores - Paclín - Catamarca

Escuela = N° 12

Remitente = Teresa Lola Craxi

Nombre de quien la narró = Presentación de Toriega

Edad de esta persona = 33 años

(II e) Adivinanzas

La Carreta.

Un bichito, que de la lengua lo tiran
Y quita por los oídos.

Muro
ain

El Zancudo

Un bichito vira, vira.
Que pierde la vida por una herida.

La Tava:

Saltaba, saltaba, dejaba de saltar
Y siempre estaba.

El anillo

Redometa, redometa
No hay dama que no se meta.

La respiración
Anda y vení
Y si no vienes
Que será de mí.

El Nombre
Que será que entodo está

La Batata
Flor morada, flor morada
Abajo está la volada.

El trompo

Sin la capa no puedo bailar,
Cuando quiero bailar me pongo la capa,
Para bailar me saco la capa.

(14)

16

Folklore Argentino



Localidad = Amadores

Escuela = N° 12

Remitente = Teresa Pola Crani

Nombre de quien la narró = Miguel Preartes

Edad de esta persona = 52 años

(III^o A b) Canciones Populares

“ Alma mia si te vas
Solo una cosa te pido:
No vayas a beber agua
En la fuente del olvido ”

“ Ojos que te vieron ir
Por esos mares afuera,
¿ Cuando te veran venir
Para alivio de mis penas? ”

“ No creas que por ausente
Mi amor se ha desvanecido,
Advierte que soy constante
Y lo que quiero no olvido. ”

Yo traje una Galomita
Del seno del Potosí
La madre vino llorando
Haci lloro yo por ti.

En el monte hay una flor
Que se llama amor mio:
Acudite su verdad
Mire que le desconfio.

Cuando pase por tus puertas
Pegué un fuerte tropezón:
No quiste para decirme
Levántate corazón.

Yo en el hombre pasado
Nunca pongo mi querer
Que al tiempo de la partida
Se lo lleva su mujer.

Cuando pase por tus puertas
Me tiraste con un limón:
El limón cayó en el suelo
Y el sumo en mi corazón.

Folklore Argentino

Localidad: Amadores Tacuín Catamarca -

Escuela = N° 12

Remitente: Teresa Pola Erani - Directora -

Nombre de quien la narra: Librería D. de Aguirre

Edad de esta persona: 60 años.

(III.º A.º) Canciones Populares

“ Quiroga me dió una cinta,
López me dió un cordón.
Por Quiroga doy la vida
Por López el corazón. ”

“ Antes cuando te quería
Andabas en una mula blanca,
Ahora que aoste quiero
De vicis veres el anca. ”

Me gusta la polla
Me gusta el gallo
Y las de los pelos
Son los agravios.

La guitarra pide vino
Y las cuerdas aguardiente
Y yo cuando las toco
Una rubia de quince a veinte.

"Caranche de otros lugares
En busca de carne has venido.
Ya la carne se acabó
Caranche ya te has jodido".

"Y todos me dicen el tonto
Porque me hice el tonto un día
Veánle la para al tonto
Con llena de juerdia."

"La naranja nació verde
Y el tiempo la maduró.
Mi corazón nació libre
El tiempo lo cautivó."

"Debajo de un limón verde
Donde el agua no corría,
Entregué mi corazón
A quien no lo merecía."

"La naranja es naranjada
Y el limón es color caña,
Como quieres que te quiera
Si tu corazón me engaña."

Cuando se emborracha un pobre
Le dicen: - ¡qué borrachón!
Cuando se emborracha un rico:
- ¡qué alegritos va el señor!



"El gallo en su gallinero
Golpea las alas y canta.
El que duerme en cama ajena
De madrugada se levanta."

"De viejo de has de extender
Como verdolaga en huerta.
Donde quiera que andes
Has de correr de mi cuenta."

"Santiaguero soy señores
Yo no niego mi nación,
Que en la copa del sombrero
Traigo chañar y mistol."

"Eche coplas compañero,
Que coplas no nos ha de faltar,
Hay una barrica llena
Y otra hasta la mitad."

"Arribita, arribita
Cantaba un gallo
Y en el canto decía
Solito me halló."

"Virutilla y señorita
Quierame y le pagaré.
Ahora no tengo nada
Cuando tenga le daré."

"En el campo hay una flor
Que le llaman pardo santo.
¿Para qué vienes pintando
Calavera del Campo Santo?"

"En el campo hay una flor
Que le llaman meloncillo.
¿Para qué vienes pintando
Mouchacho sin calaboncillo?"

"La sortija que me diste
Se cayó en la ceniza
¿Para qué quiero sortija
De chinita sin camisa?"

"Todos me dicen casate
Y eso es lo que no han de ver:
-Darle la plata al cura
Para que otro tenga mujer."

Venia unos ricos calzones
Para salir a moniar;
Del peso de los remiendos
Ya no puedo caminar.

El anillo que me diste
Fue de vidrio y se quebró.
El amor que me tuviste
Fue de agua y se duramió.

**FOJA EN
BLANCO**